

Atenko wan teti

El río y la piedra

Lengua mexicanera
Estado de Durango y Nayarit





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka in takwihkwilome ome katimopalewiske

A. In konstitusion ki'ixmati wan kinmak melahka moxte inih masewalme ka ye kimiayakiltiske wan kwal kitoske kinan kichiwaske pa:

[...]

IV. Takwitawi wan miyakilti inih tahtolme, ka moxte ten kimatil, ten kipiyal inih masewalme.

Atenko wan teti

El río y la piedra

Lengua mexicanera de los estados de Durango y Nayarit



El río y la piedra
Atenko wan teti

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría lingüística

Margarita M. Castro Medina

Dictaminadores

San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango:

Francisco Javier de la Cruz

Margarita M. Castro Medina

Leopoldo Javier Salvador

Hilario Reyes Javier

San Buenaventura, Mezquital, Durango:

Margarita Juárez de la Cruz

Feliciano Victoriano Galindo

José Luis Victoriano Galindo

Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit:

Anselmo Dué Ramírez

Valentín Flores Hernández (Huasteca)

Adelita Hernández Trinidad

Texto de la presentación en lengua

mexicanera

Hilario Reyes Javier

Captura

Maricela Díaz Matías

Regina Kasdorf Löwen

Alejandra Gómez Hernández

Benjamín Orozco González

Francisca Victoriano Arellano

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Manuel Rivas

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-23-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Atenko wan teti

El río y la piedra

Lengua mexicanera de los estados de Durango y Nayarit



Presentación

Alimenticia y fétil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Nik mishnawati

Takwal wan kwal tachiwilil yok kinan ten tayol yok yel hi'n tahtol, tsopele'k aso pwya'k, selte'k monek miya'k, koste'k aso shosholte'k, hiero mokak aso kwal nekil, kimantik chichiki; yok kwal monek, kwal kichi, hsnse yok monektiya' kampa yeske nik yohyolki.

Anta amonka yel amo kwal kinan mochiwa' dimochi hi'n tal, amo kwal kinan momati', amo ten momatí, yok tahkit han nesí hi'n talwe, yok tipit han hi'n tal wak amo kipiya' at; pa milak yel yes tipichi di' nik yohyolki.

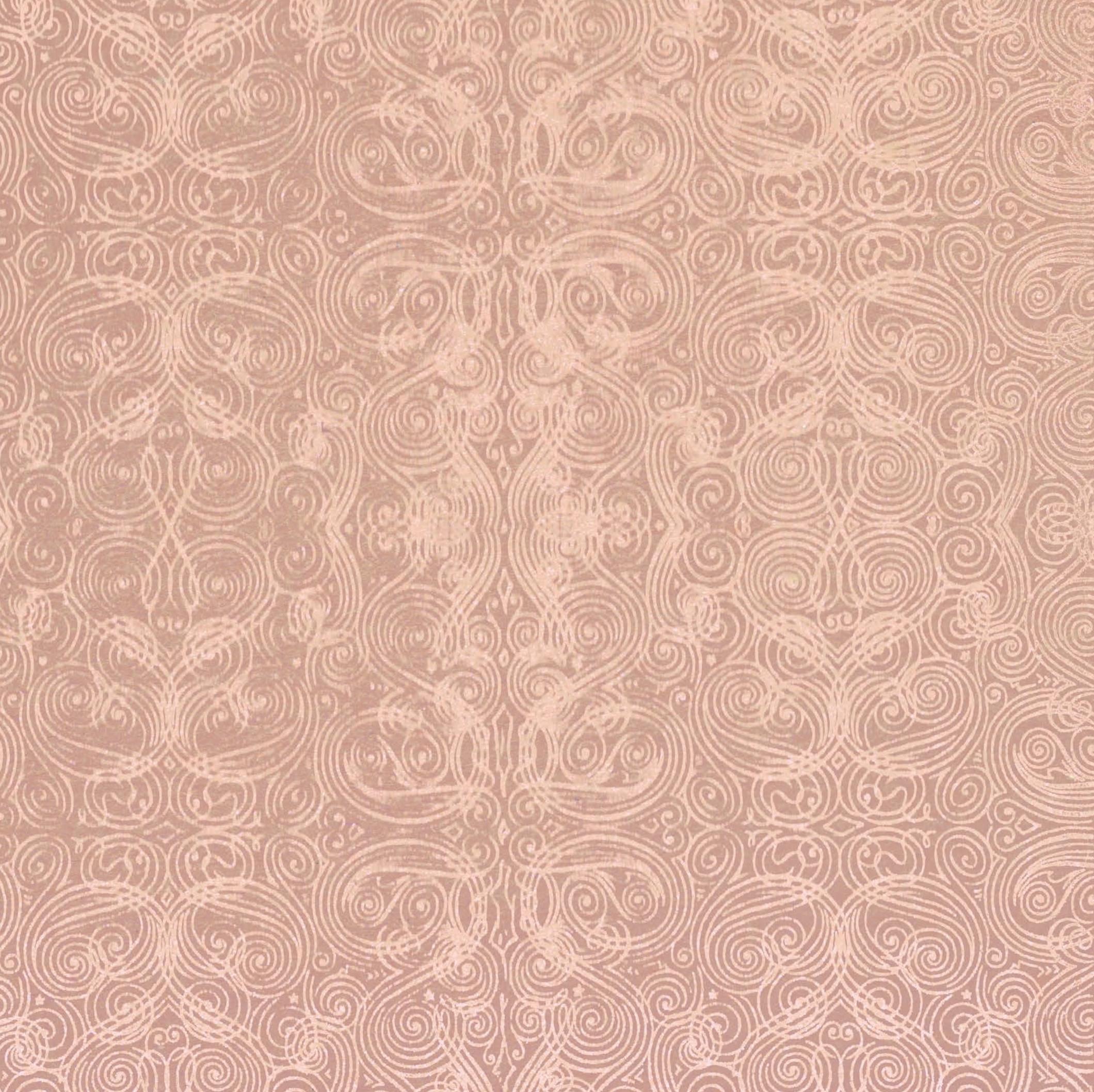
Anta amonka tahtol amo ten momat, amo ten momatí, amo katahtol amo ak kipi i'itoka'l, amo ak yes; anta amo katahtol hi'n talwe amo ten yel yes... Ashka kwakin matiktokak nik tahtolme, ma tik ahwilik, matiktashilik ten ka kwal momiyakilti', tihkwtawieke pa kwal mo'apawa' chikawa'k wan kwal chipawa'k yes yok kwal titishnishtili' moche' nik talme kikat kampa as astik talwe mas achompa kampa onka pidasit hi'n taltatokal kampa otishtwkar otitakatik.

Miya'k yes ten pase wan pa yel ten yeske miya'k tahtolme kinisiske ompa Meshiko. Yehwante' miya'k tahtolme yeske yehwante ka mopiwalti yehwante' miya'k mokakilme, yehwante kwakin kitimoske kinan kwal kichiwiliske ten amo kwal kichiptik. Amo ak ten tamati' kil yihwante' nik miya'k tahtolme monikil miya'k ka kwal tayes.

Wan ka yehwante' nik tahtolme, ka yehwante kipyal ten ka kwal mokaktiyaske, ten kineke' kipiya' isi'l, isi'l ten ka kwal nistiya' ni mokaki'l oksimodo han makaktiya' amo yok kina' noksek. Kwakin hi'n; Nawat, Zoque, witsol, meshikan, misteko, zapoteko, ngigua, tenek, totonako, chichimeka, wan hi'n hñähñu, yehwante' tahtolme kwalikal pa' nin naka' se we mamaltiliste di' nik kakilme, ilamkiliste diya' wehka, ten kipiyaloya, kichiwaloya nih wehwe, nih matilme aso milaqwa'k kwah ten kichiwaloya; ahkokiliste di' nih wehwe yeske yehwante' ten kipiyaloya ya' wehka ki ashka yah monka, ashka oksep kat listo para momiyakiltiske nik tahtolme wan, chiwaliste wan ten kipiyaloya ten ya oki'ilkawaloya pero yehwante yoltikat ayamo poliwil.

Chiwalme yohyoltipme, ka se yol komontiya' ka se tahtol ka yel kito. Nik chiwalme wan nik tahtolme yok kinan ten kis, kipiya' se ihyoki komontiya' ki wehká tanestiya' wan oksep kwal momiyakilti'.

Ashka kwakin matikintokak yehwante' nik kisalme tahtolme... Di' nik shichim wan hi'n tiwiliste' di' nik tahtolme, dinik han yok tikitoske, ashka ma tahtok yehwante inselte ka inkaki'l chihchipawa'k di' nik siwatito' wan nik takatito' di nik Meshiko.



Índice

Presentación	6
El río y la piedra (Cuento)	13
La sarna (Cuento)	14
Alma y la guacamaya (Fábula)	15
Víctor y las avispas (Cuento)	16
La víbora y el marrano (Cuento)	18
Adivinanza	20
Adivinanza	21
Adivinanza	22
Las abejas y el trabajo (Fábula)	23
Sapito (Cuento)	24
Balvino tenía mezquinos (Cuento)	25
La maestra y los alumnos (Canto)	26
Mi abuelo (Poema)	27

Nika mopewalti

Nik mishnawati	7
Atenko wan teti	
Amomelahtaketzaliste	13
Sawat	
Amomelahtaketzaliste	14
Alma wan alot	
Taketzaliste wan motanixtilil	15
Victor wan inih etzat	
Amomelahtaketzaliste	17
In Kowat wan in Pitzot	
Amomelahtaketzaliste	19
Matiliste ten yewal	20
Matiliste ten yewal	21
Matiliste ten yewal	22
Tekipanoliste wan nektim	
Taketzaliste wan motanixtilil	23
Tamasolito	
Amomelahtaketzaliste	24
Balvino kinpiyaya tzosokat	
Amomelahtaketzaliste	25
Monixtilil wan tanixtili	
Tahtoltatzotzonal	
Nokolinche	
Taketzaliste hanse yokmokak	27

La gallina y el cántaro (Poema)	28	In totol wan tzotzokol	
El camarón y la iguana (Poema)	29	Taketzaliste hanse yokmokak	28
Tecolotan (Descripción de un lugar)	30	Chakal wan koxpal	
El Cerro de Chichiwal (Descripción de un lugar)	31	Taketzaliste hanse yokmokak	29
El Cerro del Techalote (Descripción de un lugar)	32	Tekolotan	
Las cuentas y las gallinas (Poema)	33	Taketzaliste	30
Adivinanza	34	Pa Chichiwal	
Adivinanza	35	Taketzaliste	31
Adivinanza	36	Pa Techalo	
Adivinanza	37	Taketzaliste	32
Adivinanza	38	Powaliste wan totolme	
Benito buscaba miel (Cuento)	40	Taketzaliste hanse yokmokak	33
Adivinanza	42	Matiliste ten yewal	34
El mezcal y la estrella (Poema)	43	Matiliste ten yewal	35
El cuaniquil (Cuento)	44	Matiliste ten yewal	36
El hombre peludo (Cuento)	45	Matiliste ten yewal	37
		Benito nektimowaya	39
		Amomelahtaketzaliste	41
		Matiliste ten yewal	42
		Mexkal wan sital	
		Taketzaliste hanse yokmokak	43
		Taketzaliste	
		In kuanikil	44
		Takat tohmiyo	
		Amomelahtaketzaliste	45

El cuidado del agua (Relato)	46	Takuitawiliste ati	
		Taketzaliste	46
La flor amarilla (Poema)	47	Xochitahtol Xochite kostik	
Adivinanza	48	Taketzaliste hanse yokmokak	47
		Matiliste ten yewal	48
Todo lo que tengo (Canto)	49	Mochiten nikpi	
Adivinanza	50	Tahtoltatzotzonal	49
		Matiliste ten yewal	50
No comas solo (Poema)	51	Amo xitakua mosel	
		Taketzaliste hanse yokmokak	51
Mi casa y el nopal (Poema)	52	In nokal wan nokpal	
		Taketzaliste hanse yokmokak	53
La comida (Poema)	54	In takual	
Adivinanza	55	Taketzaliste hanse yokmokak	54
		Matiliste ten yewal	55
La tortilla y mis padres (Poema)	56	Taxkal wan notahwan	
		Taketzaliste hanse yokmokak	56
		Nokal	
Mi casa (Poema)	57	Taketzaliste hanse yokmokak	57
Adivinanza	58	Matiliste ten yewal	58
Adivinanza	59	Matiliste ten yewal	59
		Taxkal wan nokpal	
Las tortillas y los nopales (Poema)	60	Taketzaliste hanse yokmokak	60
		In awiltliste wan nene	
El juguete y el niño (Arrullo)	61	Nelokoxtikaliste	61
Adivinanza	62	Matiliste ten yewal	62
Adivinanza	63	Matiliste ten yewal	63



Atenko wan teti Amomelahtaketzaliste

Kaha nimochanti onka se atenko
wan nepanta katka se teti,
kimatiya nehnemiya.
Sehpa oy totatzi ki'ahwich ka chipawak ati
kuakin opoli in teti.

Feliciano Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.



La sarna (Cuento)

Sabino Acosta Ramírez ya no está igual que cuando era niño.
Cuando era pequeño, tenía sarna en su cabeza,
entonces su abuelita, Irinea de Jesús Juárez,
lo curaba con limón caliente y sal.



Sawat Amomelahtaketzaliste

Sabino Acosta Ramírez yahmo yok
onka kinan kwah tepiche katka,
kwah tipiche katka oki'as sawatpa ni'iixko, nitzonteko.
Kuakin ninanita Irinea de Jesús Juárez
kipahtiya ka xkokostik totonkito wan istat.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.

Alma y la guacamaya (Fábula)

Dicen que había una vez una mujer que se llamaba Alma y que en su casa tenía una guacamaya. Alma y la guacamaya platicaban en mexicanero, entonces la guacamaya hablaba bien.

—¡Que bien!, decían.

Se reían, chiflaban y así se alegraban Alma y la guacamaya. La guacamaya así aprendió el mexicanero.

“Si alguien quiere aprender mexicanero, bien puede aprender como la guacamaya”.

Alma wan alot Taketzaliste wan motanixtilil

Kitol kil sehpa kil katka se siwat
kil itokaya Alma.

Icha kil kipiyaya se alot.

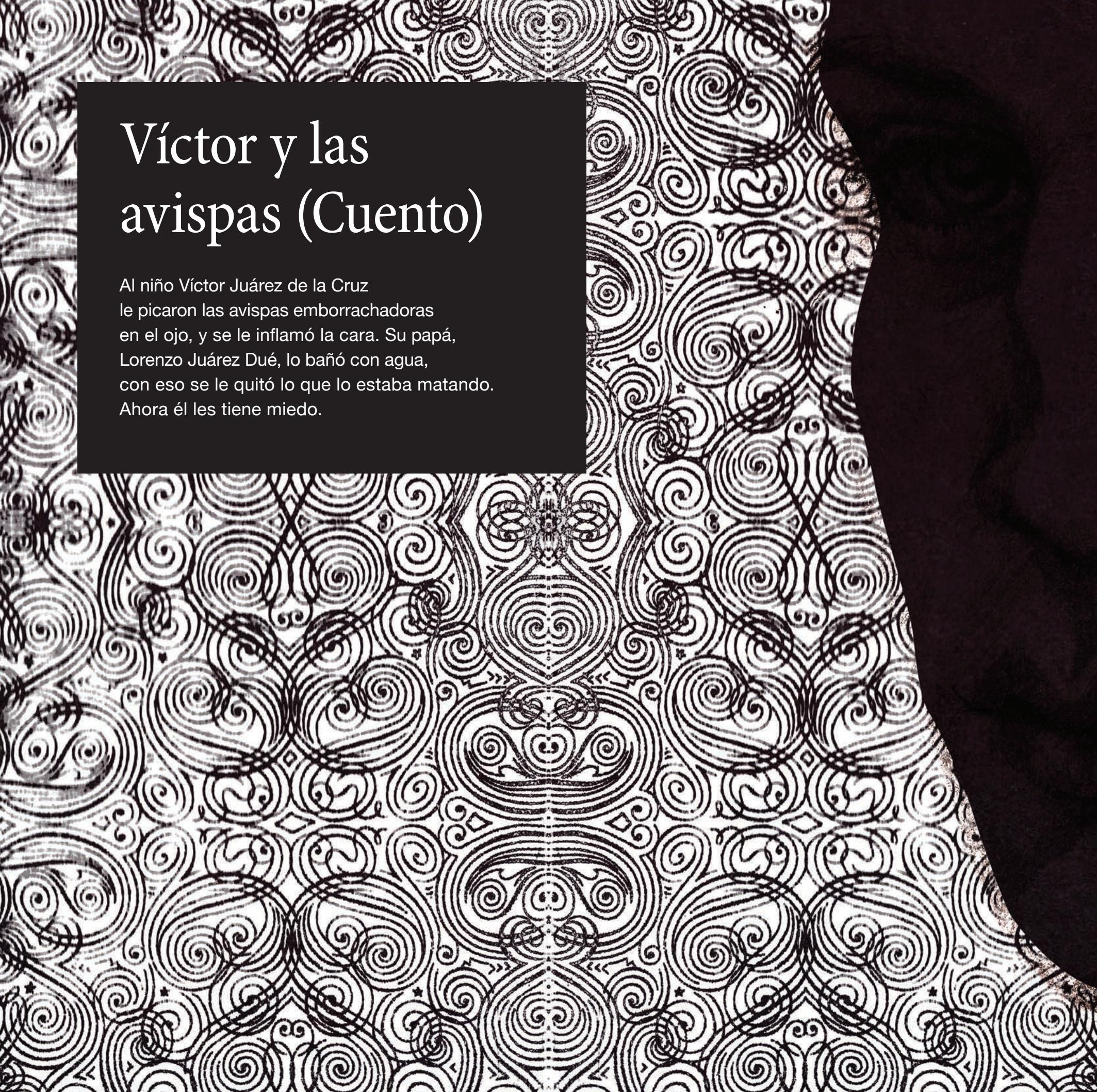
Alma wan alot taketzaloya ka mexikan,
kuakin kil alot tahtowaya kual,
han kual kil kitotiyaske,
wetzkaloya, takuikaloya,
yok mopakiltloya Alma inak alot,
wan alot yok omonextil mexikan.

“Ta ak kinehmonixtilis mexikan
kual monixtilis kinan alot”.

Graciano Villa Martinez
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

Víctor y las avispas (Cuento)

Al niño Víctor Juárez de la Cruz
le picaron las avispas emborrachadoras
en el ojo, y se le inflamó la cara. Su papá,
Lorenzo Juárez Dué, lo bañó con agua,
con eso se le quitó lo que lo estaba matando.
Ahora él les tiene miedo.



Victor wan inih etzat Amomelahtaketzaliste

In piltonte Victor Juárez de la Cruz
okitzopink inih etzat tatawanti pa nixtololo
wan oposa ni'ixko,
nitatzi Lorenzo Juárez Dué,
oki'alti ka ati,
ka yewal opahti yel kimiktitikatka,
axka kinmakasi.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.

La víbora y el marrano (Cuento)

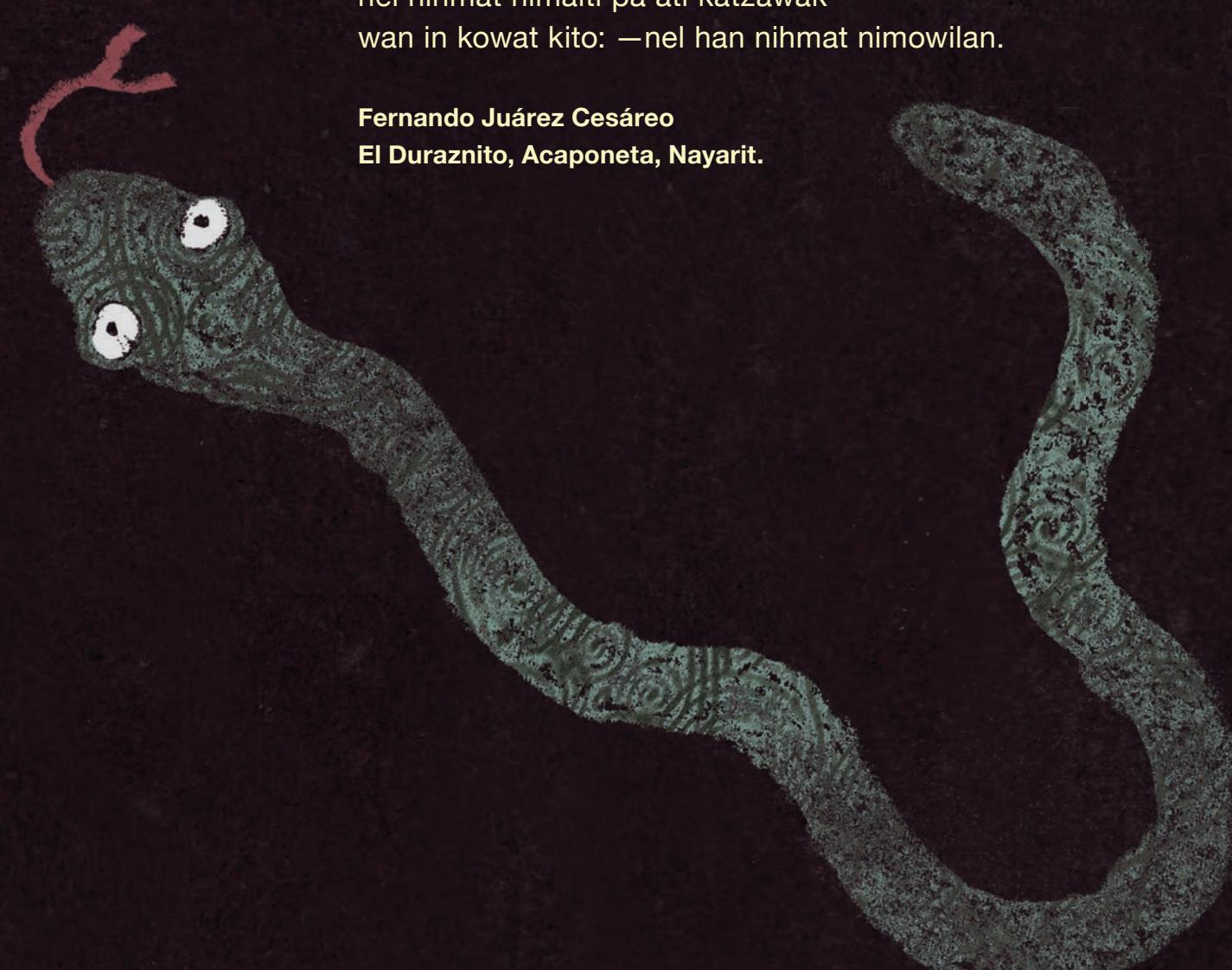
Una vez estaba una víbora en el camino
por donde pasaba un puerco,
cuando se encontraron, se saludaron.
Entonces platicaron sobre lo que ellos
sabían hacer, entonces dijo el puerco:
—Me sé bañar en el agua sucia,
Y la víbora dijo:
—Yo nada más me arrastro.



In kowat wan in pitzot Amomelahtaketzaliste

Sehpa katka se kowat
pa in ohti kaha panowaya in pitzot,
kuah yehwante monamikiloya,
yehwante motahpalok,
kuakin otaketzak wan omotahtanilik.
Ten kimatil kichiwal?
Kampa mochantil kuakin kito in pitzot:
nel nihmat nimalti pa ati katzawak
wan in kowat kito: —nel han nihmat nimowilan.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.



Adivinanza

¿Qué es?,
cuando estás enfermo,
es algo que humea,
y humea de la boca
del que sabe curar.
¿Qué es?

(La pipa)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Kuah timokokotiyas,
popokatiyas, popokatiyas,
pa nikamak,
yel kimat tapahti.
Ten yewal?

(In chakwak)

Olga Reyes Victoriano
Escuela Niños Mexicaneros
Totonke at / Agua Caliente, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
es redondo, redondo.
Lo ponen sobre tres piedras,
y en él cuecen las tortillas.
¿Qué es?

(El comal)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Yawaltik, yawaltik,
kitalil pa yey tetelme
pa yel kiyoxitil taxkal.
Ten yewal?
(Komal)

**Margarita Juárez de la Cruz
San Buenaventura, Mezquital, Durango.**

Adivinanza

¿Qué es,
tiene sus ojos redondos,
su cara es redonda,
duerme de día,
y de noche busca qué comer.
¿Qué es?

(El tecolote)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Yahyawaltik nixtololme,
ni'ixko yawaltik,
tahka kochi,
tayo yas kitemos
ten kikua.
Ten yewal?
(Tekolot)

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.

Las abejas y el trabajo (Fábula)

Todas las abejas se llevan bien.
Ellas se cuidan, se perdonan
y se ayudan para hacer miel.
Trabajan duro todos los días,
entonces la madre abeja les dice:
—Si todas nos ayudamos,
todas tendremos qué comer.
“Si quieren tener todas las cosas,
está bien que se ayuden entre sí,
como las abejas lo hacen”.

Tekipanoliste
wan nektim
Taketzaliste wan
motanixtilil

Moxte nektim kchiwa mowikal wan
yehwante mokuitawil, mo'ihnihil wan
mopalewil kuah kichiwal nekti.
tekipanol pa inik tonatim,
kuakin kil kinmili ninnantzi,
ta moxte timopalewil
tikpiyaske ten kikuaske.
“Ta kinikil kipiyaske mochiten
kual anmopalewiske kinan nektim”.

Javier de la Cruz
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

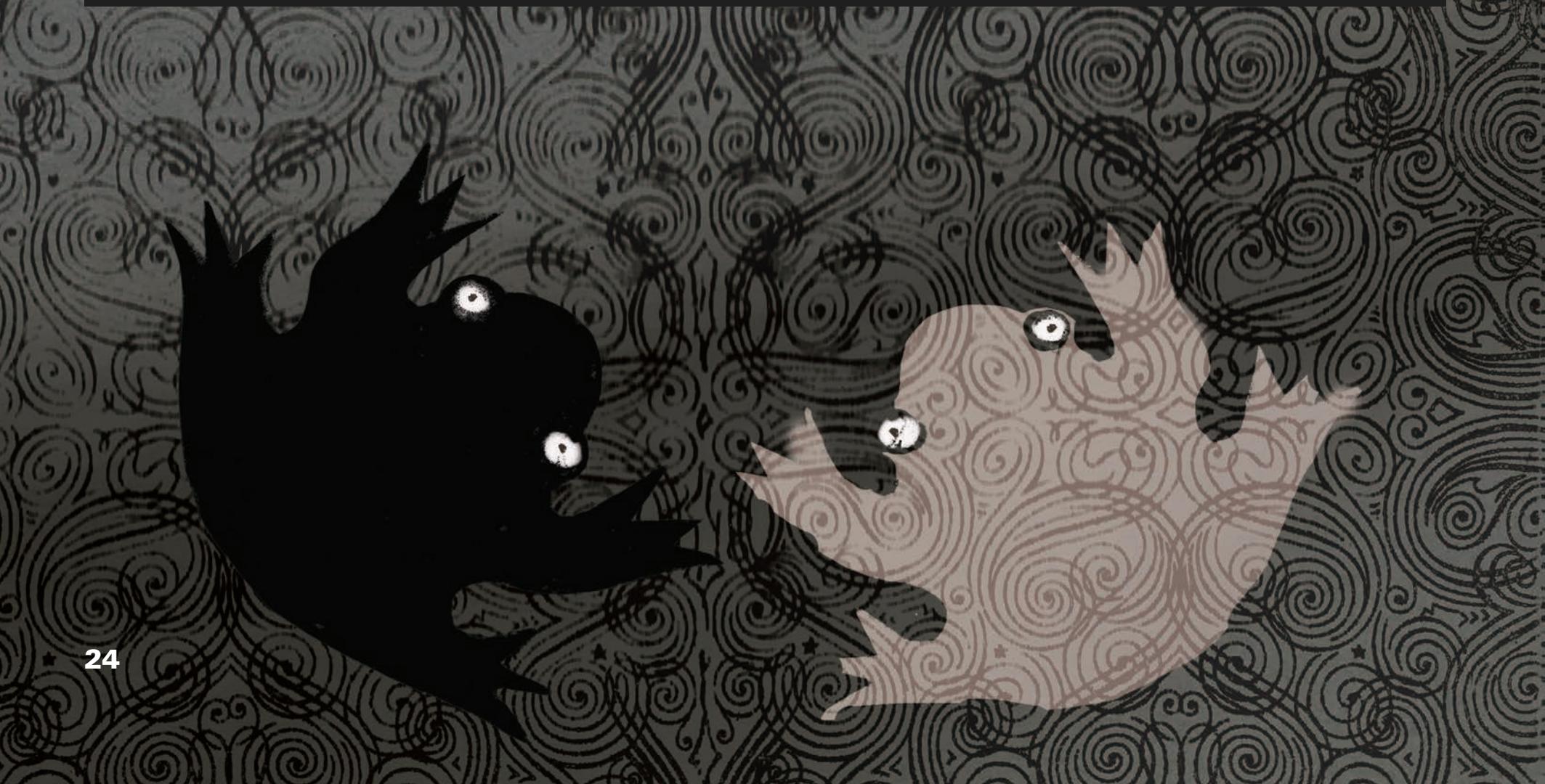
Sapito (Cuento)

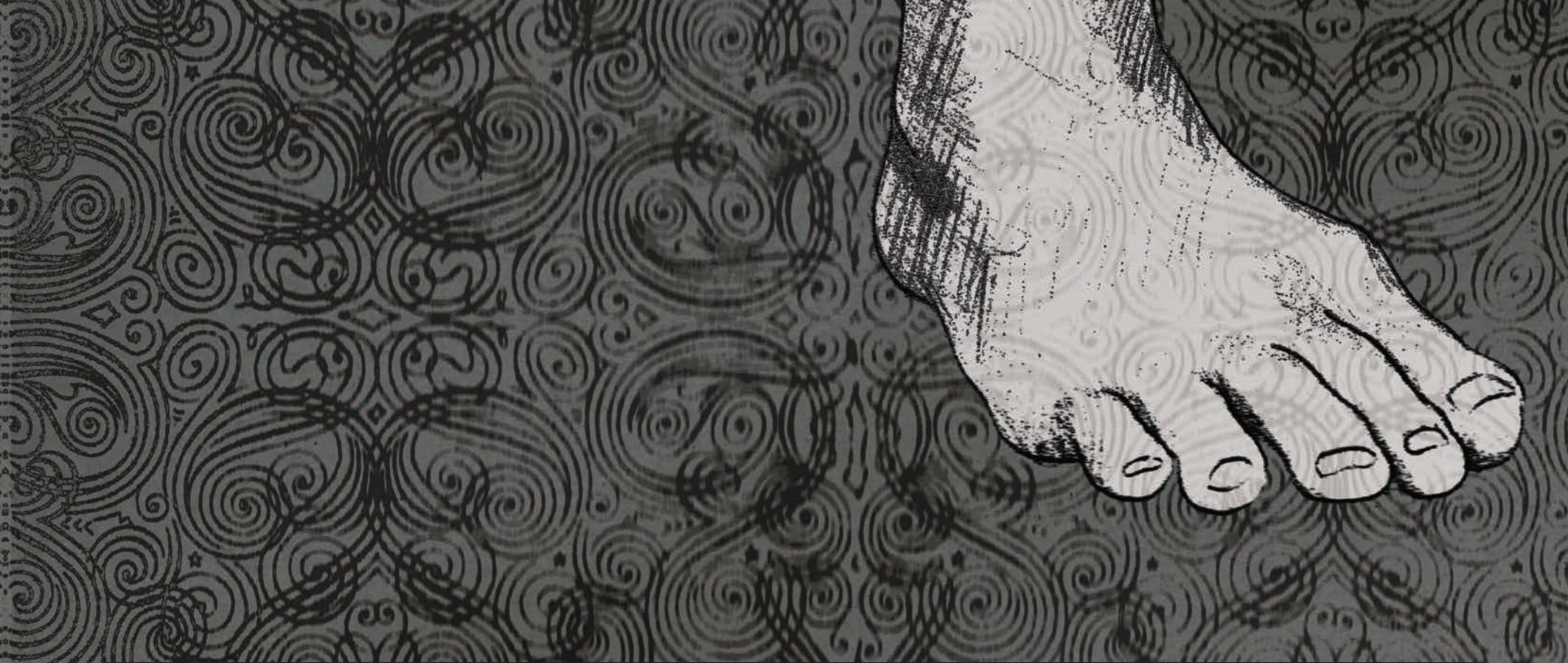
Una vez bajé al arroyo
para traer agua
y me dijo un sapito:
—¡Deja mi casita,
porque si te llevas el agua,
ya no voy a tener donde vivir!

Tamasolito Amomelahtaketzaliste

Sehpa onitemo arroy
pa nikonana ati,
nichili se tamasolito:
“xihka no’ikal,
ta otihwik ati,
yahmo nikpiyas kaha nimochantis”.

Feliciano Victoriano Galindo
Santa Cruz de Acaponeta, Acaponeta, Nayarit
San Buenaventura, Mezquital, Durango.





Balvino tenía mezquinos (Cuento)

Balvino Ramírez Cervantes
tenía muchos mezquinos en los pies.
Se frotó con unos mecales amarillentos,
parecidos a los cabellos que cuelgan
en algunos árboles y con eso se alivió.

Balvino kinpiyaya tzosokat Amomelahtaketzaliste

Balvino Ramírez Cervantes
kinpiyaya miyák tzosokat pa nitankuá,
omoxawil se kuahmekatzonte kohkostik
nesil kinan tzonte
sahsalotiya pa sek kuawim,
ka yel omopahtil.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.

La maestra y los alumnos (Canto)

¡Acabamos, acabamos!
Ya acabaron de enseñarnos,
nosotros ya nos vamos
allá donde vivimos,
nos veremos hasta mañana,
y otra vez nos enseñarán.

Monixtilil wan tanixtili Tahtoltatzotzonal

Titamik, titamik,
timotanixtilik,
tehwante tiyaske
ompa ka timochantil,
timotaske mosta,
oksep tixtanixtiliske.

Zeferina Reyes Javier
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



Mi abuelo (Poema)

Mi abuelo en el río tose.

Yo con él nadé;

si te ahogas, ¡tose!

Si el río está crecido, ¡no vayas a nadar!

Nokolinche Taketzaliste hanse yokmokak

Nokolinche atenko tatas,

newal inak nimotas,

ta timiltzim xitatas,

ta we atenko amo ximotas.

Javier de la Cruz

San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



La Gallina y el cántaro (Poema)

Tengo una gallina
que quebró el cántaro
en el que ponía el arco,
que le compré a un huichol.

Taketzaliste
hanse yokmokak
In totol wan
tzotzokol

Nikpi se totol,
kitapan tzotzokol,
panik taliyaya tawitol,
yel tawitol nihkowil se witzol.

Zeferina Reyes Javier
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



El camarón y la iguana (Poema)

Cuando fuimos por camarones,
aparentemente vimos a una iguana.
En el río descansamos y en el arenal
comimos tortillas con nopales.

Chakal wan
koxpal
Taketzaliste
hanse yokmokak

Kuah otiyak ka chakal
hanwel tikitak koxpal,
otimosewik atenko pa xal
otikuak taxkal inak nokpal.

Margarita Juárez de la Cruz
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Tecolotan (Descripción de un lugar)

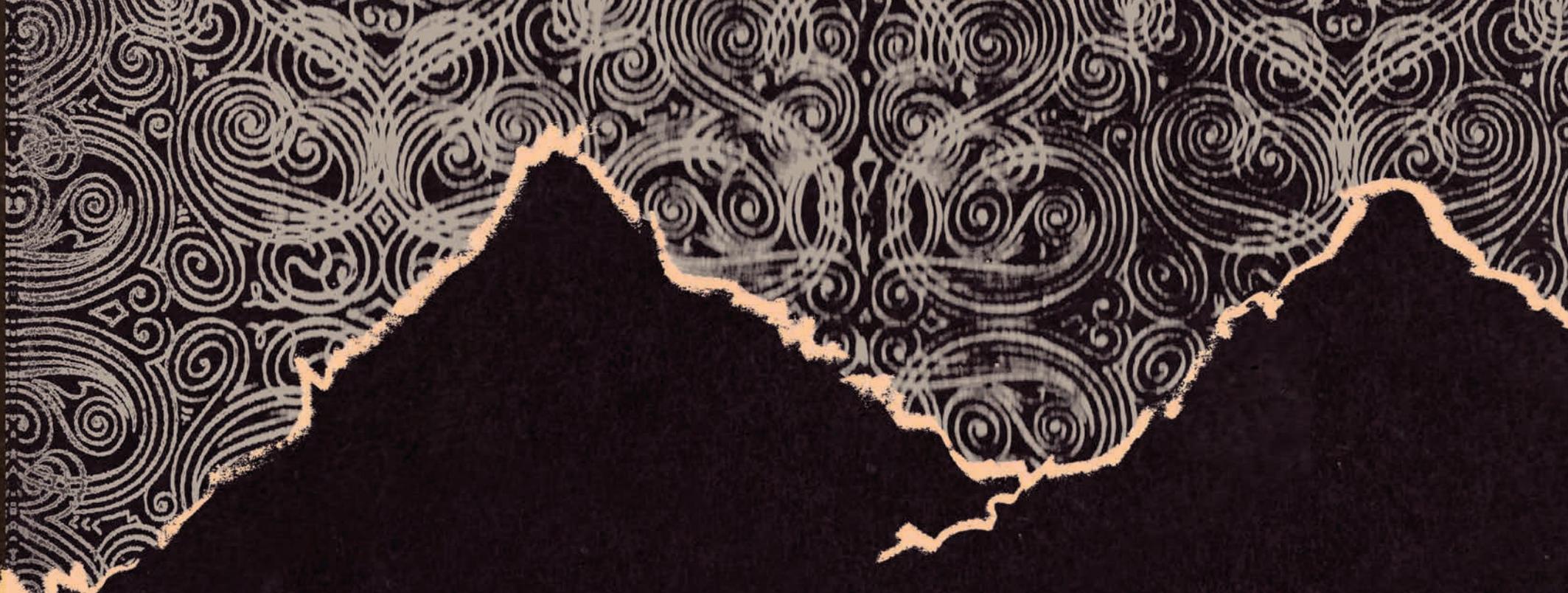
En donde vive Anastasio de la Rosa se llama Tecolotan. Es un lugar donde hay mucho cuamecate con espinas que agarran la ropa como si fueran uñas de tecolote.

Tekolotan Taketzaliste

Kampa chanti Anastasio de la Rosa ta itok Tekolotan.

Kampa onka míyak kuahmekat ka wiste kiltakitzkil pa koton kinan niyesté tekolot.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.



El Cerro de Chichiwal (Descripción de un lugar)

Allá le llaman el Cerro del Chichiwal,
se parece a los senos de las mujeres.
Son dos montañas que así parecen,
ahí los hombres cuamilean para sembrar maíz.

Pa Chichiwal Taketzaliste

Ompa tepet kiihlil pa Chichiwal,
yok nesil kinan ninchichiwal siwam,
kat ome tetelme,
nih takam kuahmilol kan kitokal tayol.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.

El Cerro del Techalote (Descripción de un lugar)

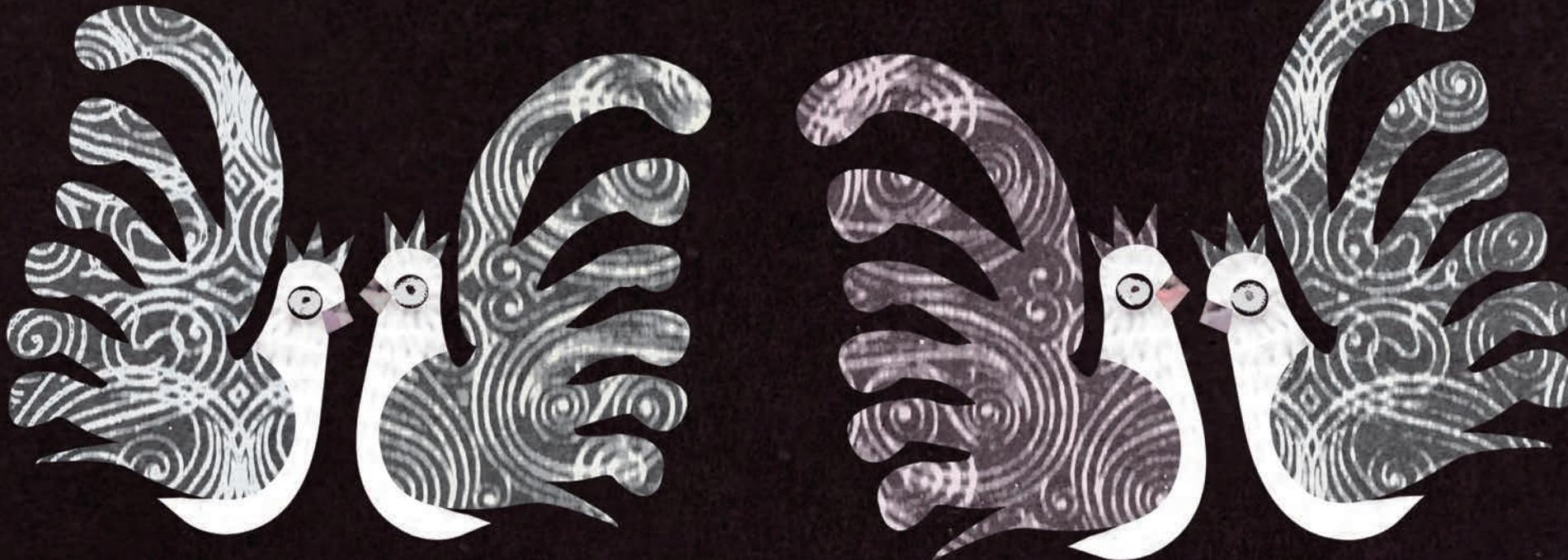
Se le llama el Cerro del Techalote porque en ese lugar hay muchos techalotes. Ahí vivía Pedro Sánchez con su mujer y tuvo muchos hijos. Este es un lugar elevado, hace frío y hay muchos pinos.

Pa Techalo Taketzaliste

Itok Techalo
kaha katka miyak techalom,
ompa chantiya Pedro Sánchez inak isiwa,
kinpiyaya miyak piltontim,
ompa tahpa sewa wan onka miyak okom.

Fernando Juárez Cesáreo
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.





Las cuentas y las gallinas

Cuando tú cuentas las gallinas,
cuenta bien las gallinas,
si no cuentas bien las gallinas,
entonces no cuentas las gallinas.

Powaliste wan
totolme
Taketzaliste
hanse yokmokak

Kuah tel titapowa totolme,
kual xikinpo totolme,
ta amo kual tikinpo totolme,
kuakin amo xikinpo totolme.

Feliciano Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
es amarillo, amarillo,
y redondo, redondo.
No puedes mirarlo
y te calienta si tienes frío.
¿Qué es?

(El Sol)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
kostik, kostik,
yawaltik, yawaltik,
amo kual kinan tikitas,
ta tisehmik mixtotonilti.
Ten yewal?

(In tonati)

Benigno Reyes Javier
Aqua Fría, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?,
suena por atrás,
camina arrastrándose
y cuando muerde, mata.
¿Qué es?

(Serpiente de cascabel)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Tzilini, tzilini itepotzko,
mowilantiyas kuah nehnemi,
yel takuahkua
tatawanti wan tamikti.
Ten yewal?

(Ayakaxkowat)

Feliciano Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
tiene dos ojos,
dos orejas,
dos cuernos,
cuatro patas,
una cola larga
y nos da leche para tomar.

¿Qué es?

(La vaca)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Kipi ome ixtololme
kipi ome nakaswam,
kipi ome kuernos,
kipi nawi tankuá,
kipi se nikola weyak
wan tixmak ati'istak
pa tikoniske.

Ten yewal?

Feliciano Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
es blanca, blanca,
se coloca como un pedacito
en donde se mete el Sol.
Se para de lado avisando
cuando quiere llover.
¿Qué es?

(La Luna)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Istak, istak,
motali tahkit kaha
tamalin Tonat.
Han sela mokistiyas,
tanawatitiyas kuah kinekis kiawis.
Ten yewal?

Benigno Reyes Javier
Aqua Fria, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?,
tiene sus dientes,
pero no puede comer.
Nosotros lo mordisqueamos,
y si no se puede mordisquear,
lo desgranamos, entonces lo comemos.
¿Qué es?

(El elote)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Kipi nitankochwam,
amo kimat takua.
Tehwante tihkuahkwal
ta amo kual kinan
tihkuahkwaské tikoyal,
kuakin tikual.
Ten yewal?

(Eiot)

Margarita Juárez de la Cruz
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Benito buscaba miel (Cuento)

Benito Victoriano Juárez,
quien bien sabía buscar
las colmenas de las abejas,
las ubicaba bien y las seguía
de lejos; las buscaba temprano,
en cuanto salía el Sol, y a veces
cuando se metía el Sol.





Benito nektitemowaya Amomelahtaketzaliste

Benito Victoriano Juárez
kual kimatiya nektimowaya,
kinmitaya kual,
kintokaya nektim wéhka
takisti tonat wan tamalinti tonat.

Fernando Juárez Cesario
El Duraznito, Acaponeta, Nayarit.

Adivinanza

¿Qué es?
le dan mucho maíz
y cuando ya está gordo,
lo matan y se lo comen.
¿Qué es?

(El puerco)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Ten yel kimakal míyak tayol,
kuah ya tomauak yes,
kimiktil wan kikwal.

Ten yewal?

(In pitzot)

José Luis Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

El mezcal y la estrella (Poema)

Tatemaremos el mezcal
donde está un nopal.
Cuando salga el lucero de la mañana,
sacaremos el mezcal.

Mexkal wan sital
Taketzaliste
hanse yokmokak

Tiktemaske se mexkal
kampa onka se nokpal.
Kuah wal takisas we sital
tihkixtiske in mexkal.

Manuel Javier Salvador
San Pedro Jícora, Mezquital, Durango.

El cuaniquil (Cuento)

El cuaniquil es un árbol grande
que se da a la orilla del río,
la fruta es dulce.

Tengo miedo de ir a bañarme
en la tarde al río. Todos dicen
que ahí austan, porque sale
un hombre que parece un mono
con mucho pelo.

In kwanikil Taketzaliste

Weyi kuanikil kuawit, moskalti pa
itehtenko ateno. itakiyol tzopelik,
nimahmawi kema tiotak nia nimoaltia
ateko. Kihtowan nochí pamahmatian,
pampa kihtowan kisa se takat kehwal
osomahtika ka miayak ihwiyo
Nechpakti nihkuas kuanikil ma
axnia nihteki pampa nexmahmahtis
osomahti.

Lorenza Dué Ramírez
Mesa de La Laguna, Acaponeta, Nayarit.

El hombre peludo (Cuento)

Tengo miedo de ir
a bañarme en la tarde al río,
dicen que allí asustan,
dicen que sale alguien
que parece un hombre muy peludo.

Takat tohmiyo Amomelahtaketzaliste

Nel nitamakasi tiotak
niyas nimaltis atenko,
kil ompa tatemohti.
Kitol kil takis se kinan ten takat
ka miyák tohmiyo.

Lorenza Dué Ramírez
Mesa de La Laguna, Acaponeta, Nayarit.



El cuidado del agua (Relato)

Les decimos a los niños:

“Cuiden el agua para que no se termine, porque si se acaba, ¿con qué nos bañaremos? y tampoco habrá qué tomar”.

Takwitawiliste ati Taketzaliste

Tikinmilil inih pilkoneme:
ma kikuitawik in ati,
ma amo tamis, ten tihtekiwise ma timaltise
kampa timaltise wan ayahmo onkas ten
tikoniloske.

Lorenza Dué Ramírez

Mesa de La Laguna, Acaponeta, Nayarit.



La flor amarilla (Poema)

Del cielo cayó una flor
amarilla, amarilla.
Un colibrí chupó la flor,
entonces voló con alegría.



Xochitahtol
Xochit kostik
Taketzaliste
hanse yokmokak

Walwetzik ten ilhwikat se xochit,
kostik, kostik.
Se witzitzili kipipinak xochit, wan
ka paktiliste patanik.

Herlinda García Ibarra
Tepic, Nayarit.



Adivinanza

¿Qué es?
tiene corazón aplanado,
parece como una nariz
y tiene mucho pelo.
Su carne es amarilla y dulce.
¿Qué es?

(El mango)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Kipi niyolo pataxtik,
nes kinan se yakatzol
wan kipi miyak tohmiyo,
ninakat kostik wan tzopelik.

Ten yewal?

(Mango)

Estéfana Dué Ocampo
Saycota, Acaponeta, Nayarit.



Todo lo que tengo (Canto)

Yo tengo una cabeza y con ella pienso,
yo tengo dos oídos y con ellos oigo,
yo tengo dos ojitos y con ellos veo,
yo tengo dos manos y con ellas agarro,
yo tengo dos pies y con éhos camino,
todos ellos me ayudan.

Mochiten nikpi Tahtoltatzotzonal

Nikpi se notzonteko, ka yel nitamati,
nikpi ome nonakas, ka yel nitakaki,
nikpi ome noxtololo, ka yel nitachi,
nikpi ome nomahwa, ka yel nitakitzki,
nikpi ome notankua, ka yel ninehnemi.
Mosthe yehwante nixpalewil.

Margarita Juárez de la Cruz
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
te ayuda, te ayuda,
y si no ves te avisa
si es dulce o si es amargo.
¿Qué es?

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
mixpalehiyas, mixpalehiyas,
ta amo titachi, mixnawatitiyas
ta tzopelek wan ta chichik.
ten yewal?

Pedro Juárez Serrano
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



No comas solo (Poema)

Cuando comas,
no te olvides de
comer con alguien.
Si lo olvidas, tú solo te quedarás.

Amo xitakua
mosel
Taketzaliste
hanse yokmokak

Kema titakuas,
amo tikilkauas
ak inak titakuas,
ta tikelkawa, mosel timokawas.

Javier de la Cruz
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

Mi casa y el nopal (Poema)

Tengo mi casa,
donde está el nopal.
Si vienes a visitarme,
trae tortillas, si no
hay tortillas,
ven y haz tortillas.



In nokal wan nokpal Taketzaliste hanse yokmokak

Nikpi nokal,
kampa onka nokpal.
Ta tiwal tixpaxal,
tihwalikas taxkal,
ta amo onka taxkal,
xiwal, xikchi taxkal.

Javier de la Cruz
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

La comida (Poema)

Mujer, haz tortillas,
vamos comiéndolas con camarón,
si no nos alcanza el camarón,
vamos a asar mojarras.

In tákwal Taketzaliste hanse yokmokak

Siwat xikchi taxkal,
íma titakuak ka chakal,
ta amo tixas chakal,
ma tihwatzak tzapal.

Javier de la Cruz
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



Adivinanza

¿Qué es?
con ojos grandes,
si es de día no ve bien.
Cuando hay mal agüero,
avisa si alguien quiere enfermarse.
¿Qué es?

(El tecolote)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?,
wehwe nixtololme,
anta tahka amo tachi kual.
Kuah titzawit, tanawatitiyas
anta ak kinekis mokokos.
Ten yewal?

(In tekotl)

Javier Galindo López
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

La tortilla y mis padres (Poema)

Haré tortillas
y le daré a mi papá,
por ahí vendrá mi mamá
con mi papá.

Taxkal wan
notahwan
Taketzaliste
hanse yokmokak

Nikchiwas taxkal,
nihmakas notata,
pehwalas nonana,
inawak notata.

Rosalina Cumplido Chávez
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.



Mi casa (Poema)

Tengo mi casa en la ceja,
donde bien se divisa el río,
y andarán los peces en la orilla.

Nokal
Taketzaliste
hanse yokmokak

Nikpi nokal tatenko,
kaha kual tanes atenko,
nehnemitiyaske michim itenko.

Zeferina Reyes Javier
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué son?
andan dentro del agua,
comen lama y cuando nos ven,
se meten debajo de las piedras.
¿Qué son?

(Los peces)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?,
nehnemilitik in ati,
kikual ahmoxti,
kuah tichital,
motatil itzinta tetelme.

Ten yewal?

(Inih michim)

**Martina Galindo Lugo
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**

Matiliste ten yewal

Ten yewal?,
kipi nawi nitankuá,
wan kipi wehweyak ninakaswa,
pa yel kimamal kuawit.
Ten yewal?

(En burro)

Benigno Líncer Victoriano
San Pedro Jícora, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?,
tiene cuatro patas,
tiene orejas largas;
en él cargan leña,
y come mucha sal.
¿Qué es?

(En burro)

Las tortillas y los nopales (Poema)

Trae la jícara,
donde pondré el nopal,
comerás tortillas,
para que te llenes bien.

Taxkal wan
nokpal
Taketzaliste
hanse yokmokak

Xihwalik xikal,
pa niktaлиs nokpal.
Tikuas taxkal,
ka tipachiwiis kual.

**Javier de la Cruz
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.**



El juguete y el niño (Arrullo)

Duérmete mi niño,
que ya es noche,
mañana, cuando despiertes,
jugarás con tu juguete,
ése que te dio tu papá.

In awiltliste wan nene Nelokoxtikaliste

Xikoch nene,
ya tayoway,
watzinko kuah tiisas,
timawiltis ka mo'awiltil
yel mixmak motata.

Zeferina Reyes Javier
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
cuando alguien lo chupa,
hace que produzca más saliva.
¿Qué es?

(El limón)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
kuah ak kipahpachintiyas,
han mo'apaptiyas ichihchal.
Ten yewal?

(In xokok)

Manuel Javier Salvador
San Pedro Jícoras, Mezquital, Durango.

Adivinanza

¿Qué es?
a donde los niños van todos los días,
llevan con qué escribir.
Cuando terminan de escribir,
se regresan a sus casas.
¿Qué es?

(La escuela)

Matiliste ten yewal

Ten yewal?
Inih piltomtim yawil (yal),
moxte inih tonatim,
kiwikal ten ika ka takuihkuilol,
kuah tamil takuihkuilol,
mokuepal pa in icha.
Ten yewal?

(kampea tanixtilli)

José Luis Victoriano Galindo
San Buenaventura, Mezquital, Durango.

Atenko wan teti
El río y la piedra,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

